UMOWA PARTNERSKA

zawarta w dniu 22.06.2002 roku pomiędzy

MIASTEM HUDDINGE (SZWECJA) a MIASTEM TYCHY (POLSKA)

Władze miasta Huddinge, reprezentowane przez Dyrektora Gminy Olofa Öhmana, oraz miasta Tychy reprezentowane przez Prezydenta Andrzeja Dziubę i Przewodniczącego Rady Miasta Marka Niedbała, wyrażają wolę umacniania i rozwoju wzajemnych, przyjaznych stosunków i współpracy w zakresie kultury, oświaty, nauki, techniki, sportu oraz gospodarki.

Społeczności miasta Huddinge i miasta Tychy nawiązują stosunki partnerstwa stając się społecznościami „bliźniaczymi" w sensie w jakim rozumie je Unia Europejska, a także Światowa Federacja Miast Bliźniaczych.

ARTYKUŁ I

CELE

Strony ustalają, że podstawowym celem wzajemnej współpracy powinny być bezpośrednie kontakty między społecznościami.
Strony zobowiązują się do:

1. Popierania i inspirowania wszelkich inicjatyw ze strony mieszkańców, organizacji, instytucji i kół gospodarczych.
2. Rozwoju kontaktów międzyludzkich, które interesują obie strony.
3. Wzajemnego poznawania historii, geografii i życia codziennego obu społeczności.
4. Promowania organizacji spotkań z dziedziny kultury, sportu, oświaty i innych.
5. Prowadzenia i wspierania wszelkich działań zmierzających do rozwijania wzajemnych kontaktów międzyludzkich obu stron.
6. Prowadzenia i wspierania działań o charakterze informacyjnym i promującym oba miasta i społeczności lokalne.

ARTYKUŁ II

REALIZACJA

1. Wymiana grup młodzieży szkolnej, nauczycieli, radnych oraz przedstawicieli różnych organizacji, stowarzyszeń, a także przedstawicieli różnych zawodów.
2. Organizacja imprez okolicznościowych o charakterze kulturalnym i sportowym.
3. Organizacja wszystkich innych imprez, które służyłyby lepszemu wzajemnemu poznaniu się i zrozumieniu.
4. Publikowanie i propagowanie informacji o życiu i działalności obu społeczności w lokalnych wydawnictwach i biuletynach samorządowych.
5. Wspólne przygotowywanie projektów w ramach programów europejskich.

ARTYKUŁ III

WARUNKI I TERMINY

1. Przynajmniej raz w roku przedstawiciele gmin spotkają się w celu zaplanowania i dokonania oceny wspólnie przeprowadzonych działań. Spotkania odbywać się będą kolejno raz w jednej, raz w drugiej gminie.
2. Przy przygotowywaniu konkretnych obustronnych działań i innych przedsięwzięć strony będą się kierowały protokołem wykonawczym, podpisanym przez obie strony.
3. Działania wymienione w protokole wykonawczym realizowane będą obopólnie a wydatki z tym związane ponosić będzie gospodarz. Koszty podróży pokrywane będą przez stronę przyjeżdżającą.
4. Niniejszą umowę zawiera się na czas nieokreślony, jednakże każda ze stron ma prawo ją wypowiedzieć po uprzednim powiadomieniu drugiej strony.
5. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku szwedzkim i w języku polskim.
6. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem ratyfikowania jej przez samorządy obu stron.

Dyrektor Gminy Huddinge

Olof Öhman

Prezydent Miasta Tychy

Andrzej Dziuba

Przewodniczący Rady Miasta

Marek Niedbał